

Abschied

Farewell — Départ et adieu

(Eichendorff)

Originaltonart D-dur

Othmar Schoeck

Ruhig
Smooth
Calme

Gesang *p*

A - bendlich schon rauscht der Wald aus den tie - fen Grün - den,
Woods with - in the val - leys croon low at fall of e - ven,
 C'est, au bois, dé - jà la nuit, Cent ef - flu - ves pas - sent,

1

Klavier *p sempre legato*

p zart
tender - délicat

dro - ben wird der Herr nun bald an die Ster - ne zün - den.
now on high the Lord will soon light the stars in heav - en.
 Des lu - eurs, au ciel qui luit, Par mil - liers s'en - tas - sent.

pp *p espr.*

Wie so stil - le in den Schlünden a - bendlich nur rauscht der Wald.
In the val - leys dim, se - clud - ed, woods at fall of e - ven croon.
 Que d'i - ma - ges fuient, s'ef - fa - cent Dans le bois pro - fond qui bruit.

ppp

8.....

Al les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - sen,
 Wood and world now sink to rest, low their voice, and wea - ry,
 Tout as - pi - re au doux re - pos, Monde et vert feuil - la - ge;

legato

schauend hört der Wanderer zu, sehnt sich recht nach Hau - se,
 fills with dread the wanderer's breast, home - sick, lorn - and drea - ry,
 Il re - grette un ho - me clos, L'homme qui - vo - ya - ge.

pp *mf* *espr.* *p*

8.....

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh end - lich auch zur Ruh!
 in the for - est green, se - clud - ed, heart, go thou at length to rest!
 Pau - vre cœur, cet er - mi - ta - ge, C'est en - cor ton seul re - pos!

pp *espress.* *rit.* *pp*

8.....

Auf meines Kindes Tod

On the death of my child — Sur la mort de mon enfant

Originaltonart

(Eichendorff)

Langsam
Slow
Lent

2

pp

Von fern die Uh-ren schla-gen, es ist schon tie-fe Nacht, die
A-far the clocks are chim-ing, 'Tis now the dead of night, Your
J'en-tends que l'heu-re son-ne, La noi-re nuit s'é-tend; Un

pp

Leseprobe

Lampe brennt so dü-ster, das Bett-lein ist nacht. Die Win-de nur noch
lit-tle bed stands wait-ing, the lar-geds mur-der night. A-round the house the
pâ-le é-clat fris-son-ne, Enfant. Le vent o-pi-ni-

poco espr. *mf*

Sample page

ge-hen weh-klagen um das Haus, wir sit-zen ein-sam drin-ne und
night wind Blows with its eer-ie moan, We lis-ten for your foot-fall As
à-tre Bat con-tre la mai-son, Nous en-ten-dons dans l'a-tre Un

pp *p*

pp

lauschen oft hin - aus. Es ist, als müßtest lei - se du klopfen an die
 we sit here a - lone. It seems that we must hear you Knock gen - tly at the
 va - gue bruit, un son. J'at - tends; mu - et j'é - cou - te; On frap - pe quel - ques

pp

ppp

Tür - Du hättest dich nur ver - ir - ret, und bist nun müd' zu - rück.
 door, You had but strayed and are now tired once more.
 coups - As - tu pr - en - tu nous? La - re - tu vers nous?

pppp

sehr zart - very tender

Wir ar - men, wir ar - men! Wir ir - ren ja im Graus des
 We poor, poor, we poor - dren Still far a - way we roam In
 Nos à - mes ve - rent Dans notre ex - il mor - tel; Lors -

mf

Dunkels noch ver - lo - ren - Du fandst dich längst nach Haus.
 ter - ror at the dark - ness - You long a - go reached home.
 qu'el - les sé - ga - rè - rent, Toi, tu mon - tais au ciel.

rit.

pp

pp

ppp